

# Versos al Dr. Ducos

(Hacia 1790 o 1791)

Los escritos de Guillermo de Humboldt relativos a nuestro país revisten tal interés, que sería de desear se identificaran: poco a poco, los nombres que cita en sus obras y, en especial, los de aquellos a quienes podríamos llamar sus colaboradores.

Así, por ejemplo, vemos que en su *Diario del viaje vasco*, 1801, (REVISTA tomo XIII, n.º 4, pág. 619) cita a «Dacos» que hay que corregir, seguramente, en «Ducos». «La tía de la tía centenaria de la madre octogenaria del médico Dacos—escribe—decía haber visto aún huertas (*vergers*) en la bahía., Y poco más adelante: «Dacos me mostró a la vuelta hacia la izquierda la colina cementerio sobre un monte.»

Al leer «Dacos» en la traducción de D. Telesforo de Aranzadi, creí se trataba de una errata que nos había pasado inadvertida: mas, examinado el texto alemán, veo que dice también «Dacos» (1). La errata es, por lo tanto, de la edición alemana: porque es seguro que él médico que Humboldt conoció en San Juan de Luz se llamaba Ducos, como puede verse por la carta que le dirigió el sabio filólogo y que yo publiqué en esta REVISTA (tomo V, págs. 563-4) tomándola de un trabajo de Arturo Farinelli. En este escrito, cuyo original conservan todavía los descendientes del doctor, habla su autor en términos entusiastas del fuerte de Santa Bárbara y del promontorio de Socoa. Existe también otra carta del escritor vasco Lahetjuzan a Ducos y que éste envió a Humboldt, cuya copia he comunicado a M. Veyrin para que la reproduzca en uno de sus trabajos.

Pero, además, tenemos noticias, aunque pocas, del mismo personaje, por otras fuentes.

---

(1) *Saint-Jean-de-Luz historique et pittoresque Annales et Chronique depuis l'époque de sa fondation jusqu'à nos jours par Léonce Goyetche* (Bayonne, Saint-Jean de Luz 1856) pág. 185.

En la lista de alcaldes (maires) de San Juan de Luz, figura el «Ducos», que nos interesa por haber ejercido dicho cargo los años 1790-91 y el año V. Al mismo personaje se refieren los siguientes versos que tomo del cuaderno del Dr. Larralde (1):

(Vers 1790 ou 1791)

Dugun guciec egun ohiu goraz canta  
ongui ethorri dela gure avocata  
ongui ethorri dela luce bicitceco  
bere nekhe sariaz bethi goçatceco.

2.

Ducos Jaunaren icen ecin ahantcia  
bethicotz içan bedi iscribuz utzia;  
Donibane bat deiño clareten ospeac  
alegueratuco tu gure umen umeac.

3.

herrico intresentçat eta ona gatic  
gogotic utci çuten familla bistatic  
etciren lotsa içan bide luce baten;  
herabe içan gabe posta hartu cuten.

4

Piayaco gastuez ez gaitecen mintça,  
hec nahi dutena da gure eçagutça.  
herria laguntcea sendagaïl çayote,  
herrico-onaz bertceric bilhatu ez dute.

5

Donibane icusi çuten nahasia  
famillen batasuna osoqui hautsia:  
bere soseguari guti behaturic,  
bertcena dute-erosi ongui pagaturic.

---

(1) Véase REVISTA, pág. 158.

## 6

Burigesa despitez çohana herritic,  
 uricariz baratu çaiçu oraïcotic:  
 Jaun Claret bai Ducosi betçote esquerrac  
 uda-guiçonac eta bai itsastiarrac.

## 7

Escaldun costatarrac nihoiz ez du ičan  
 bicitceco bideric, non ez den arrantčan;  
 ternua galdu gueroz baleta beçala,  
 Donibane daiteque guetaria nola.

## 8

Untci lanic ez balitz, mariñel tristea,  
 nolacoa leiteque oh hire çorthea?  
 leihorreco lanetan ecin sor arthoa,  
 gosez hiratcen hari maiñada gachoa.

## 9

Eder eguin leçaque oficialeac,  
 Sal-erositic bici den nekhaçaleac;  
 ostalerac ez luque; ez miñic chumena,  
 ceren gal baileçaque pochin hoberenac.

## 10

Bereciqui Jaun + Jaunac ez leçaque eguin  
 hambat ezcontza eder suntsun chirolaquin (1)  
 Contradantça bakhotcha dueneco jotcen,  
 Notari (?) jaunic gabe gauça du çarratçcen.

## 11

Franchisa on celacotz guinduen galdetu  
 (ilegible) guri burijesac ditu ondoratu,  
 çorigaiztoz da libro angueles arrantça  
 ordutic da hasia gure fagorantça.

---

(1) «Un tamburin espagnol ainsi appelé.»

## 12

Goiz portuac khurrucan, Sn. Pierrac hurren;  
 belita (?) bai eta hill hurren;  
 costatatarrac (sic) beçala laphurdi gucia  
 franchisaren azpian datça ehortcia.

## 13

Obitic ilkhitceco mejoría bada  
 bicitce berri baten hartceco parada  
 Parisco biltçarrera dugun eguin hela,  
 han dugu cerbitçari bat guciz leyala.

A juzgar por los anteriores versos, Ducos prestó grandes servicios a la villa de San Juan de Luz. Es probable, por tanto, que su actividad haya dejado en los archivos (1) rastros que permitan aclarar las alusiones de la composición que acabo de transcribir. En ella figura, también, el «Burigesá» que nos intrigaba en *Escara bastartaren contra*.

**Julio de URQUIJO.**

---

(1) Sabido es que, como dice W. Webster, faltan en el archivo municipal de San Juan de Luz los documentos de la época del terror.